

“PRÉSTAMOS ASEDIADOS”

Pedro Álvarez de Miranda
pedro.amiranda@uam.es
Universidad Autónoma de Madrid

Lexicología, Lexicografía y Semántica históricas

La presente comunicación pretende dar cuenta de una peculiar situación a la que el estudioso de los préstamos léxicos puede en ocasiones enfrentarse: la de que el étimo sea en la lengua de partida una voz de mucho más raro uso (y, por tanto, muy esquiva a la documentación) que la palabra de la lengua receptora cuyo origen se intenta dilucidar.

Se ejemplifica esta situación con un par de casos, que han exigido un verdadero asedio documental de las voces originarias. En relación con ambos —un galicismo y un italianismo en principio bastante evidentes— Corominas expresó su lógica peplejidad, por no haber conseguido localizar, en ninguno de los dos casos, los puntos de partida correspondientes.

Se traza en esta comunicación de manera exhaustiva, y con abundante apoyo textual, la historia de los dos préstamos en cuestión: *bridecú* ‘cinto para colgar la espada’ (recogida ya por *Autoridades*) y *piocha* ‘joya para adornar la cabeza’ (en el diccionario académico desde 1803, y antes en el de Terreros). El étimo del primero (*bridecul*), que ningún repertorio francés recoge, se ha conseguido finalmente localizar en un documento de 1678. El del segundo, *pioggia* (‘lluvia’, aquí en un sentido traslaticio), sí ha sido recogido por el *Grande dizionario della lingua italiana* de Battaglia, pero con una interpretación errada por parte de los lexicógrafos, interpretación que, en vista de un análisis más detallado de la (por lo demás muy escasa) documentación aportada por dicho diccionario, y de la que por vez primera aquí se aduce, se corrige oportunamente; la coincidencia con el tipo de joya que en español se llamó *piocha* es completa. Se estudia también la evolución semántica posterior del vocablo, y se deslinda de otras dos voces homónimas.

Quedan, así, minuciosamente reconstruidas las trayectorias de un galicismo y un italianismo de la lengua española, y perfectamente dilucidados los respectivos orígenes.